

# Stage Grammaire Comparée Français – Wallisien

## I. SYNTAXE, GÉNÉRALITÉS

La grammaire wallisienne n'est pas figée et une version actualisée en français est en cours de rédaction. La langue wallisienne a des influences tongiennes tandis que la langue futunienne a des influences samoéennes.

De plus la langue s'est enrichie de nombreux emprunts faits à l'anglais, au Latin d'église et au français à partir de 61.

S'agissant d'une langue océanienne, il n'y a pas de flexion grammaticale ni de différenciation de genre.

### A. Base de la syntaxe

Dans la phrase simple, en Wallisien le Pronom personnel se place entre l'indicateur de temps et le verbe sauf dans le cas du pronom ia (il/elle) qui se place après le verbe.

<i>Ne'e</i>	<i>ke</i>	<i>ha'u</i>	<i>'anafea ?</i>
Indicateur de temps (passé)	Pronom Pers	Verbe	Mot interrogatif (quand dans le passé)

= Quand es-tu arrivé ?

<i>'E</i>	<i>alu</i>	<i>ia</i>	<i>o gelu</i>
Ind. De temps	Verbe	Pronom pers.	Pêcher/ à la pêche

= Il va à la pêche

Il existe également le pronom ina qui attend un complément

<i>Ne'e</i>	<i>ina</i>	<i>kai</i>	<i>te</i>	<i>fo'i mago</i>
-------------	------------	------------	-----------	------------------

= Il a mangé la mangue.

=> on repère donc 3 structures de phrases :

Structure 1 : indicateur de temps + pronom personnel + verbe

Structure 2 : indicateur de temps + verbe + ia

Structure 3 : indicateur de temps + pronom personnel + verbe + CoD

## II. LES INDICATEURS DE TEMPS

### A. La marque de l'inachevé.

'E elle rend compte du temps présent et parfois du futur.

Valeurs de temps : - Présent d'énonciation au discours direct

- Présent aoristique ou historique

=> procès en cours ou inachevé. Rien n'indique la durée, l'origine et la fin du procès.

Exemples : *'E mole alu ia Malia o gaue ? Kailoa 'e mahaki.*  
*Malia n'est-elle pas au travail ? Non, elle est malade.*

NB : le verbe mole signifie « disparaître », « ne pas exister » et devient particule de négation.

*'E fai te filo 'aki te kili o te fau*

Tps Vb Nom avec Nom CdN  
On fabrique la ficelle avec l'écorce du bourrao.

'E iai ia Tagata e lua 'e atalitali i tu'a  
Tps vb sujet Nom nombre attendre CC de lieu  
Il y a 2 hommes qui attendent dehors.

'E lahi te fale. 'E ia te fale lahi.  
La maison est grande.

'E rendant compte du futur.  
'E alu ia ki Niumea apogipogi.  
Il partira à Nouméa demain.

'E alu anai ia ki Niumea.  
'E... anai = Futur

Adverbes de temps  
'ānai (tout à l'heure) → futur  
'ananai (tout à l'heure) → passé

la particule na est ancienne et tongienne, elle deviendra ne'e en Wallisien.

'E matou 'ako nei te lea faka'uvea  
Nous étudions la langue wallisienne.

Te 'alelo = la langue  
te lea = le langage

'E mole au palalau fakafalani  
Je ne parle pas français.

## B. La marque Kua : Changement et achèvement.

Elle indique qu'un changement va avoir lieu ou a eu lieu. Il y a donc une référence implicite à la situation. Le changement peut ne pas être réalisé.

Verbes incohatifs Kua ha'ele => Il marche  
kua gaue => il travaille

Verbes terminatifs Kua mou => il se noie  
kua fa'u => il a fabriqué  
Kua osi ! => C'est fini

Verbes ponctuels kua ha'u => arriver

Marque du changement.

Ne'e hina te kie pea kua kula  
Tps adj nom et part. Chgt rouge

=> L'étoffe blanche est devenue rouge.

Signale l'entrée dans un état sans référer à un état intérieur.

*Kua hola fā* (accompli)  
Il est 4 h

*Kua mamahi toku 'ulu* (momentanément) diffère de *'E mamahi toku'ulu* (+ ou - tout le temps)  
J'ai mal à la tête

Valeur d'accomplissement

*Kua i Futuna talu mai anāfi*  
Il est à Futuna depuis hier.

Cette valeur est amplifiée par 'osi qui se traduira facilement par déjà.

*Kua ke 'osi fai tau gaūe ?*  
As-tu déjà fait ton travail ?

On peut combiner kua avec les marques temporelles

Ne'e + kua = plus que parfait

Ne'e kua to'o taku motokā kae kua maumau ia.  
Tps Achèvement verbe Nom mais Achèvement adj. pronom  
=> J'avais acheté une voiture mais elle est en panne.

*'E kua au sio ki ai*  
Je le vois (maintenant)

Le kua peut-être projeté dans le futur et considéré acquis.

*Kapau kua ke tokaleleil pea tā olo lā*  
Si tu es prêt, on peut y aller

Kua et mole sont totalement incompatibles. On retrouvera le mole précédé des marques temporelles 'E et Ne'e.

*Kua ha'ele te motokā*  
*Ne'e mole ha'ele te motokā.*

*Ne'e mole kua ha'ele te motokā*  
=> Dans ce cas, kua est un adverbe temporel signifiant la répétition dans le passé. (Déjà avant, la voiture n'avait pas démarré).

### C. La marque kā : le futur immédiat.

*Ko te misa kā kamata*  
GN démonstratif Partic. Futur Verbe  
Cette messe va commencer.

*Ko te pele kā tā*  
La cloche va sonner.

*Kā hoki ke tau mai pea tā olo*  
Lorsque tu arriveras alors nous deux partirons

### D. La marque kei : encore en train de

*'E kei ma'uli taku'ū mātu'a*  
Mes parents sont encore en vie.

*'E mole kei mau'li taku'ū mātu'a*  
Mes parents ne sont plus en vie.

*'E mole kei fia gāue noa he tahi*  
Plus personne ne veut travailler pour rien.

### **E. La marque hoki : situer l'événement proche par rapport à l'événement.**

*'E hoki au ha'u.*  
Je vais venir.

*Ne'e hoki au ha'u*  
Je viens d'arriver.

*Kua hoki malū te matagi*  
Le vent est tombé.

### **F. La marque lolotoga**

Il s'agit du progressif (processus en cours de réalisation sans donner d'indication de début et de fin).

*'E matou lolotoga gāue.*  
Nous sommes en train de travailler.

*Ne'e au lolotoga mā'anu kae tagi te telefoni*  
J'étais en train de me doucher lorsque le téléphone a sonné.

### **G. Le restrictif Pe**

*Kua me'a pē mo tautau hā mai ia Paulo o fai palala*  
Paulo vient tout le temps chez nous pour parler

PARTICULES TEMPS ET/OU ASPECT	CORRESPONDANCES EN FRANÇAIS	Exemple en Wallisien
'E	Présent d'énonciation	<i>E mole alu ia Malia o gaue ? Malia n'est-elle pas au travail ? Kaloa 'e mahaki Non, elle est malade.</i>
	Présent de vérité générale	<i>'E fai te filo 'aki te kili o te gau. On fabrique la ficelle avec la corde du bourao</i>
	Présent de narration	<i>Fokifā te ki'i tama 'e hake mai Soudain un jeune garçon apparaît.</i>
KUA TAUTAU	Présent d'habitude	<i>Kua tautau hā mai ia Paulo</i>
'E KEI LOLOTOGA	Présent progressif	<i>E kei ma'uli taku' ū mātua Mes parents sont encore en vie.  'E matou lolotoga gāue. Nous sommes en train de</i>

		<i>travailler.</i>
<b>'E ... HOKI (HOKI ... ANAI) KĀ</b>	Futur proche (immédiat) (hoki : c'est le futur proche) Être sur le point de	E hoki au ha'u. <i>Hoki au ha'u anai</i> <i>J'arrive.</i>  Ko te misa kā kamata. <i>La messe va commencer.</i>
<b>'E ... ANAI</b>	Futur de certitude, non limité dans le temps (pas de dates)	E 'alu anai ia ki Noumea <i>Il partira à Nouméa</i>
<b>NE'E</b>	Action passée et terminée (passé simple / passé composé)	Ne'e ha'u mo te puaka <i>Il est venu avec le cochon.</i>
<b>NE'E + PĒ + ADV. DE TEMPS</b>	Imparfait d'habitude	Ne'e ha'u i te aho fuli mo te puaka
<b>NE'E</b>	Accompli dans le passé (Plus-que-parfait)	Ne'e kua to'o taku motoka kae kue maumau ia. <i>J'avais acheté une voiture, mais elle est un peu abîmée.</i>
<b>NE'E HOKI</b>	Présent à valeur de passé proche	Ne'e hoki au ha'u. <i>J'arrive (je suis sur le point d'arriver)</i>
<b>NE'E LOLOTOGA</b>	L'imparfait d'arrière-plan, l'action secondaire	Ne'e au lolotoga mā 'anu kae tagi te telefoni. <i>Je me douchais quand le téléphone sonna.</i>
<b>KUA + VERBE</b>	Un changement intervient par rapport à une situation antérieure	Kua haēle <i>Le bébé marche</i>

### III. LES VERBES INDIQUANT LA RÉCIPROCITÉ

Cas des verbes qui ajoutent Fe... aki marquent la réciprocité.

Sing.	Plur.	Signification
Ofa	Feofa'aki	S'aimer
Tokoni	Fetokoni'aki	S'entraider
Maheka	Femaheka'aki	Être jaloux l'un de l'autre
Faitohi	Fefaitohi'aki	S'écrire

### IV. LES LEXÈMES

#### A. Généralités

Les lexèmes sont des mots sans classe grammaticale fixe. Ils sont généralement invariables, peuvent prendre un article sans nécessairement changer de forme.

Te 'ua (la pluie) - kua 'ua (il se met à pleuvoir) - 'E 'ua (il pleut)  
Te momoko (le froid) - 'E momoke (il fait froid)  
te kai (le repas) - kua kai (il a mangé)  
te gelu (la pêche) - 'E gelu (il pêche)

On précise le genre lorsque cela s'avère nécessaire.  
Te tamasi'i tagata (le petit garçon)  
Te tamasi'i fafine (la petite fille)

## B. Les Classificateurs Nominaux

Ce sont des éléments qui servent à décrire les propriétés physiques d'un lexème. Leur usage est obligatoire.

1. FO'I (bien formé, compact)

Te fo'i niu (la noix de coco), te fo'i mago (la mangue), te fo'i mata (l'oeil), te fo'i mafu (le coeur)

2. HU'A (liquide)

Te hu'a niu (l'eau ou le lait de coco), te hu'a pipi (le lait) = pipi = la vache, te hu'a mago (le jus de mangue)

3. FU'U (arbre)

Te fu'u niu (le cocotier), te fu'u mei (l'arbre à pain), te fu'u mago (le manguier), te fu'u fusi (le bananier)

4. LAU (plat) Ce classificateur se colle au nom

Te laupapa (la table), te laumata (la paupière), te lauhakau (le récif) hakau = patate de corail, te laugutu (les lèvres) = gutu = bouche

## IV. LA PHRASE COMPLEXE

Ne'e loto ia ke lua omai 'anafi  
Tps verbe Conj vous deux venir hier  
Il voulait que vous veniez hier

Ne'e mole ha'u ia o 'ako ke ne'e mahaki  
Il n'est pas venu en cours car il était malade

Verbes de volonté, ordre ou commandement

loto → vouloir

faka'amu → souhaiter

fakatotonu → ordonner, exiger

fekau → demander

fakaha → informer, faire savoir

Ne'e au fakatotonu ki ai ke noffo o fai te menasi.  
J'ai exigé qu'elle reste pour faire le ménage.

'E au faka'amu ke kotou omai ānai.  
Je souhaite que vous veniez tout à l'heure.

'E au amusia ke lā'a apogipogi  
J'aimerais qu'il y ait du soleil demain.